

un javelot inutile ; le fer ne fait qu'effleurer un tronc d'érable. Le second dard eût été plus heureux s'il n'eût été brandi avec trop de force : on eût dit qu'il allait s'enfoncer dans les flancs du sanglier, mais il vole au-delà : c'était celui de Jason. « Apollon, s'écrie Mopsus, si je fus ministre de tes autels et si je le suis encore, entends ma voix et permets que, lancé d'une main sûre, ce dard atteigne le monstre. » Le dieu exauce autant qu'il peut sa prière : le trait frappe le sanglier, mais ne le blesse pas : pendant qu'il volait, Diane en avait ôté le fer, et le bois en tombant n'avait plus de pointe. Cependant le coup ranime la fureur du monstre : la foudre éclate avec moins de vitesse ; l'éclair jaillit de ses yeux ; le feu, de sa poitrine. Comme on voit une pierre poussée dans l'air par l'effort d'une corde tendue, voler et battre des murailles ou des tours pleines de soldats, aussi impétueux dans son élan meurtrier, le monstre se jette sur les chasseurs, et renverse Eupalamon et Pelagon, qui conduisaient l'aile droite : leurs compagnons les relèvent et les emportent. Mais Enésime, fils d'Hippocoon ne peut éviter sa morsure fatale : tremblant et prêt à fuir, il tombe sous la dent du sanglier qui lui coupe les nerfs du jarret. Peut-être même Nestor n'eût-il pas vécu jusqu'au siège de Troie, si, prenant son élan à l'aide de sa lance qu'il avait plantée en terre, il ne s'était élancé sur un arbre voisin, du haut duquel

Cuspis Echionio primum contorta lacerto
Vana fuit, truncoque dedit leve vulnus acerno.
Proxima, si nimiis mittentis viribus usa
Non foret, in tergo visa est hæsuræ petito :
Longius it : auctor teli Pagasæus Jason.
« Phœbe, ait Ampeides, si te coluique coloque,
Da mihi, quod petitur, certo contingere telo. »
Qua potuit precibus Deus adnuit : ictus ab illo,
Sed sine vulnere, aper : ferrum Diana volanti
Abstulerat jaculo ; lignum sine acumine venit.
Ira feri mota est ; nec fulmine lenius arsit :
Lux micat ex oculis, spiratque e pectore flamma.
Utque volat moles adducto concita nervo,
Quum petit, aut muros, aut plenas milite turres ;
In juvenes vasto sic impete vulnificus sus
Fertur, et Eupalamon Pelagonaque dextra tuentes
Cornua prosternit ; socii rapuere jacentes.
At non letiferos effugit Enæsimum ictus,
Hippocoonte satus : trepidantem, et terga parantem
Vertere, succiso liquerunt poplite nervi.
Forsitan et Pylus citra Trojana perisset
Tempora ; sed sumto posita conamine ab hasta,
Arboris insiluit, quæ stabat proxima, ramis ;

il pût voir en sûreté la vaine rage de son ennemi. Le monstre enfonce ses dents dans le tronc, les aiguise et les exerce au meurtre ; et comme si sa fureur venait de trouver de nouvelles armes, il se jette sur Othrias, et d'un coup de dent lui déchire la cuisse. Les deux frères jumeaux, dont le double astre n'avait pas encore pris place dans le ciel, tous deux jeunes et brillants, montés sur des coursiers plus blancs que la neige, balançaient dans leurs mains leurs longues et tremblantes javelines. Ils auraient percé le monstre s'il ne se fût jeté dans un épais taillis, impénétrable aux traits comme aux chevaux. Télémon le poursuit, mais, dans l'ardeur qui l'emporte, une racine d'arbre l'arrête et le fait tomber. Tandis que Pélée le relève, Atalante pose sur la corde une petite flèche rapide ; l'arc fléchit sous sa main, le trait part, rase le flanc du monstre, l'atteint au dessous de l'oreille, et fait couler sur ses soies quelques gouttes de sang. Méléagre ne ressentit pas moins de joie d'un coup si heureux qu'Atalante elle-même ; le premier il voit le sang que le monstre a perdu, et le premier il le fait voir à ses compagnons. « A vous, dit-il, le prix du courage. » Ces paroles font rougir les héros ; Tous s'encouragent à l'envi, s'animent en poussant de grands cris, et font pleuvoir confusément une grêle de traits qui, se nuisant par le nombre et se frappant les uns les autres, perdent leur force et tombent sans effet. Alors, la

Despexitque loco tutus, quem fugerat, hostem.
Dentibus ille ferax in querno stipite tritis,
Imminet exitio ; frendensque recentibus armis,
Actoridæ magni rostro femur hausit adunco
At gemini, nondum cælestia sidera, fratres,
Ambo conspicui, nive candidioribus ambo
Vectabantur equis, ambo vibrata per auras
Hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
Vulnera fecissent ; nisi setiger inter opacas,
Nec jaculis isset nec equo loca pervia, silvas.
Persequitur Telamon, studioque incautus eundi,
Pronus ab arborea cecidit radice retentus.
Dum levat hunc Peleus, celerem Tegæca sagittam
Imposuit nervo, sinuatoque expulit arcu.
Fixa sub aure feri summum destringit arundo
Corpus, et exiguo rubefecit sanguine setas.
Nec tamen illa sui successu lætior ictus,
Quam Meleagros erat : primus vidisse putatur,
Et primus sociis visum ostendisse cruorem.
Et, meritum, dixisse, ferens virtutis honorem.
Erubuere viri, seque exhortantur, et addunt
Cum clamore animos, jaciuntque sine ordine tela
Turba nocet jactis, et, quos petit, impedit ictus.

hache en main, l'Arcadien, qu'entraîne à sa perte une audace insensée : « Compagnons, s'écrie-t-il, faites-moi place, et voyez combien le bras d'un homme est supérieur en force à celui d'une femme. Diane peut couvrir le monstre de ses propres armes ; malgré Diane elle-même, il tombera sous mes coups. » A ces mots, prononcés d'un ton fier et hautain, élevant des deux mains sa hache au-dessus de sa tête, il se dresse, prêt à frapper, sur la pointe de ses pieds, quand tout à coup, prévenant son attaque téméraire, et le perçant à l'endroit où la mort est si près de la blessure, le monstre lui plonge dans le flanc sa double défense. Ancée tombe et ses entrailles se répandent avec des flots de son sang ; la terre en est toute baignée. Contre cet ennemi terrible, le fils d'Ixion, Pirithoüs, s'avance brandissant un épieu d'un bras intrépide. « Arrête, s'écrie Thésée, ô toi que j'aime plus que moi-même ; arrête, ô la plus chère moitié de mon âme ! la prudence est ici permise au courage ; Ancée a péri victime d'une téméraire ardeur. » Il dit et pousse au monstre un javelot d'airain ; lancé d'une main sûre, le trait lui promettait le trépas du sanglier, mais il s'arrête et s'amortit contre la branche touffue d'un néflier. Le fils d'Eson dirige aussi son dard contre le monstre ; mais, par un jeu cruel du hasard, le trait va percer un limier aboyant, traverse ses entrailles, et tout sanglant s'enfonce dans la terre. Les coups de Méléagre ont un sort bien diffé-

Ecce furens contra sua fata bipennis Arcas,
« Discite, femineis quid tela virilia præsent,
O juvenes, operique meo concedite, dixit.
Ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis ;
Hunc tamen invita perimet mea dextra Diana. »
Talia magniloquo tumidus memoraverat ore ;
Ancipitemque manu tollens utraque securim,
Institerat digitis, primos suspensus in artus.
Occupat audacem, quaque est via proxima leto,
Summa ferus geminos direxit in inguina dentes.
Concidit Ancæus : glomerataque sanguine multo
Viscera lapsa fluunt, madefactaque terra cruore est.
Ibat in adversum, proles Ixionis, hostem
Pirithous, valida quatiens venabula dextra.
Cui, « Procul, Ægides, o me mihi carior, inquit,
Pars animæ consiste meæ : licet eminus esse
Fortibus ; Ancæo nocuit temeraria virtus. »
Dixit : et ærata torsit grave cuspide cornum :
Quo bene librato, votique potente futuro,
Obstitit esculea frondosus ab arbore ramus.
Misit et Esonides jaculum : quod casus ab illo
Vertit in immeriti fatum latrantis, et, inter

rent : des deux javelots qu'il a lancés, l'un va se planter dans le sol, l'autre dans le dos de l'animal. Tandis qu'il fait éclater sa rage et se roule avec d'affreux rugissements, mêlant des flots d'écume au nouveau sang qu'il perd, celui qui l'a blessé redouble ses coups, met le comble à sa fureur, et lui plonge son épée dans les flancs. Les compagnons de Méléagre font retentir les airs de mille cris de joie. Tous veulent presser dans leurs mains cette main victorieuse : étonnés à l'aspect de ce monstre, qui, couché sur la terre, occupe un large espace, ils attachent sur lui leurs regards ; ils trouvent encore du péril à le toucher, et cependant tous veulent tremper leurs javelots dans son sang. Le vainqueur posant alors le pied sur cette tête dont les coups ont donné tant de fois la mort : « Recevez, dit-il, ô vierge d'Arcadie, cette dépouille qui m'appartient, et partagez avec moi l'honneur de la victoire. » A ces mots, il lui présente la peau du sanglier, hérissée d'horribles soies, et sa hure armée d'énormes défenses.

Atalante est doublement heureuse de recevoir le don, et de le recevoir de Méléagre. Mais du milieu des combattants s'élève un murmure jaloux. Les deux fils de Thestius surtout éclatent en menaces violentes et hautaines : « Non, non, s'écrient-ils, une femme n'usurpera pas un honneur qui n'est dû qu'à nous seuls : que ton orgueil ne s'abuse pas sur les droits de ta beauté, et crains qu'on ne te sépare d'un amant

Ilia conjectum, tellure per ilia fixum est.
At manus OEnidæ variat ; missisque duabus,
Hasta prior terra, medio stetit altera tergo.
Nec mora, dum sævit, dum corpora versat in orbem,
Stridentemque novo spumam cum sanguine fundit ;
Vulneris auctor adest, hostemque irritat ad iram ;
Splendidaque adversos venabula condit in armos.
Gaudia testantur socii clamore secundo ;
Victricemque petunt dextræ conjungere dextram ;
Immanemque ferum, multa tellure jacentem,
Mirantes spectant : neque adhuc contingere tutum
Esse putant ; sed tela tamen sua quisque cruentant.
Ipse pede imposito, caput exitiabile pressit ;
Atque ita . « Sumæ mei spoliium, Nonacria, juris,
Dixit ; et in partem veniat mihi gloria tecum. »
Protinus exuvias, rigidis horrentia setis
Terga dat, et magnis insignia dentibus ora.
Illi lætitiæ est cum munere muneris auctor.
Invidere alii ; totoque erat agmine murmur.
E quibus, ingenti tendentes brachia voce,
« Pone age, nec titulos intercipe, femina, nostros,
Thestiadæ clamant : nec te fiducia forme

si généreux. En même temps ils ravissent à Atalante le don de l'amour, à Méléagre le droit de la victoire. C'en est trop : hors de lui et bouillant de colère : « Apprenez, s'écrie Méléagre, apprenez ravisseurs de la gloire d'autrui, quelle distance il y a de la menace aux actions ; » et Plexippe tombe percé d'un coup fatal qu'il était loin de prévoir. Toxée balançait entre le désir de venger son frère et la crainte d'un pareil sort : Méléagre a bientôt mis fin à son incertitude, et fumant encore du sang de Plexippe, le fer se plonge dans le sang du frère.

Althée allait, avec des présents, remercier les dieux de la victoire de son fils, lorsqu'elle voit rapporter les corps inanimés de ses frères : à cette vue elle fait retentir la ville de cris plaintifs et de gémissements, et change sa parure de fête en vêtements lugubres. Mais au nom du meurtrier, son désespoir se tait, ses larmes s'arrêtent, et dans son cœur il ne reste plus que le désir de la vengeance. Au moment où la fille de Thestius venait de donner le jour à Méléagre, les trois Parques jetèrent un tison dans la flamme du foyer, et tournant sous leurs doigts le fuseau de sa destinée : « Nous attachons dirent-elles, à la durée de ce tison la durée de ta vie, enfant qui viens de naître. » Après ces paroles prophétiques, les Parques s'éloignèrent ; la mère enlève aussitôt du foyer le tison enflam-

Decipiat, longæque tuo sit captus amore
Auctor : » et huic adimunt munus, jus muneris illi.
Non tulit, et tumida fremdens Mavortius ira,
« Discite, raptores alieni, dixit, honoris,
Facta minis quantum distent : » hausitque nefando
Pectora Plexippi, nil tale timentia, ferro.
Toxæa quid faciat dubium, pariterque volentem
Ulcisci fratrem, fraterna que fata timentem,
Haud patitur dubitare diu ; calidumque priori
Cæde recalcitit consorti sanguine telum.
Dona Deum templis, nato victore, ferebat,
Quum videt extinctos fratres Althææ referri :
Quæ, plangore dato, mæstis ululatibus urbem
Implet, et auratas mutavit vestibus atris.
At simul est auctor necis editus ; excidit omnis
Luctus, et a lacrymis in pœnæ versus amorem est.
Stipes erat, quem, quum partus enixa jaceret
Thestias, in flammam triplices posuere sorores ;
Staminaque impresso fatalia pollice nentes,
« Tempora, dixerunt, eadem lignoque tibi que,
O modo nate, damus : » quo postquam carmine dicto
Excessere Deæ ; flagrantem mater ab igne
Eripuit torrem, sparsitque liquentibus undis
Ille diu fuerat penetrabilibus absditus imis ;

mé, et l'éteint. Longtemps il resta caché dans l'endroit le plus secret du palais, et sa mère en le conservant, ô Méléagre, avait conservé ses jours. Elle le tire alors de ce réduit, se fait apporter des éclats de bois et en approche la flamme ennemie. Trois fois elle voulut jeter le tison dans le brasier, et trois fois elle le retint prêt à tomber ; mère et sœur tout à la fois, ces deux titres luttent dans son cœur et le partagent. Tantôt l'idée du crime qu'elle va commettre la fait pâlir d'horreur, tantôt les feux de la colère lui montent au visage. On voit s'y peindre tour à tour les mouvemens d'une fureur menaçante et ceux d'une tendre pitié ; à peine la soif de la vengeance a-t-elle séché ses larmes, que leur source se rouvre aussitôt. Tel qu'un vaisseau que les vents et les flots poussent en sens opposé, jouet de deux forces contraires, leur obéit en même temps ; ainsi la fille de Thestius flotte entre deux sentiments divers, et sent tour à tour s'apaiser et renaitre sa colère. La vengeance l'emporte cependant ; elle est plus sœur que mère. Elle va, dans sa pieuse impiété, satisfaire par le sang de son fils aux mânes de ses frères, et, voyant s'élever la flamme du funeste brasier. « Qu'elle brûle, dit-elle, le fruit de mes entrailles. » Le fatal tison à la main, et debout devant cet autel funéraire : « Divinités vengeresses, Euménides, poursuit la malheureuse Althée, soyez

Servatusque tuos, juvenis, servaverat annos.
Protulit hunc genitrix, tædasque in fragmina poni
Imperat, et positis inimicos admovet ignes.
Tum conata quater flammis imponere ramum,
Cæpta quater tenuit : pugnant materque sororque,
In diversa trahunt unum duo nomina pectus :
Sæpe metu sceleris pallebant ora futuri ;
Sæpe suum fervens oculis dabat ira ruborem.
Et modo nescio quid similis crudelè miranti
Vultus erat ; modo quem misereri credere posses ;
Quumque ferus lacrymas animi sicceverat ardor,
Inveniebantur lacrymæ tamen : utque carina,
Quam ventus, vento que rapit contrarius æstus,
Vim geminam sentit, paræque incerta duobus :
Thestias haud aliter dubiis adfectibus errat,
Inque vicem ponit, positamque resuscitat iram.
Incipit esse tamen melior germana parente :
Et, consanguineas ut sanguine leniat umbras,
Impietate pia est : nam postquam pestifer ignis
Convaluit ; « Rogus iste cremet mea viscera, » dixit.
Utque manu dira lignum fatale tenebat,
Ante sepulcratæ infelix adstitit aras :
« Pœnarumque Deæ triplices, furialibus, inquit,
Eumenides, sacris vultus advertite vestros. »

témoins d'un sacrifice digne de vous. Je me venge, et je commets un crime : pour expier le meurtre, le meurtre est légitime ; mêlons le sang au sang, les funérailles aux funérailles, et que notre maison impie périsse dans l'abîme de ses calamités. Eh quoi ! l'heureux OEnée triompherait de la victoire de son fils, et Thestius pleurerait les siens ? Non ; je veux que leurs larmes coulent en même temps. Et vous, mânes de mes frères, ombres à peine descendues au noir séjour, mesurez l'étendue de mon sacrifice, et connaissez le prix de la victime que je vous immole ; elle est le triste gage de ma fécondité. Malheureuse ! où m'emporte une aveugle fureur ? Mes frères, pardonnez au cœur d'une mère. Mes mains se refusent au crime qu'elles étaient près de commettre : oui, mon fils a mérité la mort, mais ce n'est pas sa mère qui doit la lui donner. Il restera donc impuni ; il jouira de la vie et de sa victoire, et se faisant un nouveau triomphe de son heureux forfait, il régnera sur Calydon, pendant que vous, mes frères, vous ne serez plus qu'un peu de cendre et qu'une froide dépouille couchée dans un tombeau ? Non, je ne le souffrirai pas : qu'il périsse l'infâme, et qu'il entraîne dans la tombe les espérances de son père et le trône et la patrie. Hélas ! sont-ce là les sentiments d'une mère ? Sont-ce là les vœux qu'une mère doit au salut de son enfant, et ne l'ai-je porté dix mois dans mon sein douloureux que pour le livrer à la mort ? Plût à Dieu qu'au moment de ta naissance ta vie se fût consumée dans les flammes

Ulciscor, facioque nefas : mors morte pianda est :
In scelus addendum scelus est, in funera funus :
Per coærvatos pereat domus impia luctus.
An felix OEneus nato victore fruatur ?
Thestius orbis erit ? melius lugebitis ambo.
Vos modo fraterni manes, animæque recentes,
Officium sentite meum ; magnoque paratas
Accipite inferias, uteri mala pignora nostri.
Hei mihi ! quo rapior ? fratres ignoscite matri.
Deficiunt ad cæpta manus : meruisse fatemur
Illum, cur pereat : mortis mihi displicet auctor.
Ergo impune feret ; vivusque, et victor, et ipso
Successu tumidus regnum Calydonis habebit ?
Vos cinis exiguus gelidæque jacebitis umbra ?
Haud equidem patiar : pereat sceleratus ; et ille
Spemque patris, regni que trahat, patriæque ruinam,
Mens ubi materna est ? ubi nunc pia vota parentum ?
Et, quos sustinui, bis mensum quinque labores ?
O utinam primis arsissem ignibus infans !
Idque ego passa forem ! vixisti munere nostro :
Nunc merito moriere tuo : cape præmia facti,

du fatal tison, et que je ne l'eusse pas éteint ! Tu vis par mes bienfaits, meurs aujourd'hui par ton crime : la mort en est le juste salaire ; rends-moi la vie que je t'ai donnée deux fois, en te mettant au monde, et en retirant le tison du foyer ; ou réunis la sœur aux frères dans le même tombeau. Hélas ! je veux me venger et je ne le puis. Que résoudre ? Les blessures de mes frères viennent s'offrir à mes yeux avec l'image horrible de leurs trépas ; mais je sens aussi que je suis mère et cette pensée brise mon courage. Infortunée que je suis ! quelque odieux que soit votre triomphe, ô mes frères, triomphez, j'y consens, heureuse de vous suivre chez les morts, vous et la victime que je vous sacrifie. A ces mots, elle détourne la tête, et d'une main tremblante elle jette au milieu du brasier le funeste tison. Pendant qu'il brûle, on croit l'entendre gémir et la flamme semble ne le consumer qu'à regret.

Eloigné du palais et ignorant ce qui s'y passe, Méléagre brûle du même feu : il sent ses entrailles dévorées d'une flamme invisible ; mais son courage lui fait surmonter ses cruelles douleurs. Il se plaint cependant de mourir sans gloire et sans blessure, et porté envie au trépas sanglant de l'heureux Ancée. Sa voix mourante appelle en gémissant son vieux père, son frère, ses tendres sœurs, la compagne chérie de sa couche, et peut-être même sa mère : la flamme, en redoublant d'ardeur, redouble ses tourmens ; avec elle pâlit le flambeau de sa vie ; avec elle il s'éteint, et le dernier souffle du héros s'exhale

Bisque datam, primum partu, mox stipte raptu,
Redde animam : vel me fraternis adde sepulcris.
Et cupio, et nequeo : quid agam ? modo vulnera fratrum
Ante oculos mihi sunt, et tantæ cædis imago :
Nunc animum pietas materna que nomina frangunt.
Me miseram ! male vincetis ; sed vincite, fratres ;
Dummodo, quæ dederò vobis solatia, vosque
Ipsa sequar. » Dixit, dextraque aversa trementi
Funereum torrem medios conjecit in ignes.
Aut dedit, aut visus gemitus est ille dedisse
Stipes ; et invitis correptus ab ignibus arsit.
Inscius, atque absens flamma Meleagros in illa
Uritur ; et cæcis torreri viscera sentit
Ignibus ; at magnos superat virtute dolores.
Quod tamen ignavo cadat, et sine sanguine, leto,
Moret ; et Ancæi felicia vulnera dicit.
Grandævumque patrem, fratremque, piæque sorores
Cum gemitu, sociamque tori vocat ore supremo,
Forsitan et matrem : crescunt ignisque dolorque.
Languescuntque iterum ; simul est extinctus uterque.
Inque leves abiit paulatim spiritus auras.

lentement dans les airs. La fière Calydon est abîmée dans le deuil. Tout pleure, les jeunes gens et les vieillards, et les grands et le peuple; les mères qui habitent les murs baignés par l'Événus s'arrachent les cheveux et se frappent le sein. Le vieux père de Méléagre, le front roulé dans la poussière, souille de cendre ses cheveux blancs, et maudit la trop longue carrière de sa vie. Pour Althée, la main qui avait commis le crime, armée par les remords, la punit en lui plongeant un poignard dans le sein. Non, quand j'aurais reçu d'Apollon cent bouches et cent voix, tous les dons du génie et tous les talents des Muses, je ne pourrais encore vous peindre le désespoir de ses tristes sœurs. Oubliant le soin de leur beauté, elles se meurtrissent la poitrine; et jusqu'à ce que le corps de Méléagre soit livré au bûcher, elles le prennent et le réchauffent dans leurs bras, elles le couvrent de baisers ainsi que le lit funéraire sur lequel il repose. Quand il n'est plus que cendre, elles cherchent encore à ranimer cette froide cendre, en la pressant contre leur sein; couchées sur son tombeau, elles baisent le marbre où son nom est gravé, nom chéri qu'elles arrosent de leurs larmes. Mais assouvie enfin par la ruine de la famille de Parthaon (12), la vengeance de Diane se lassa, et les sœurs de Méléagre, excepté Gorgé et la bru de l'illustre Alcène (15) se changent en oiseaux (14); leur corps se couvre de plumes, leurs bras deviennent de longues ailes, un bec a remplacé leur bouche; elles s'envolent.

Alta jacet Calydon; lugent juvenesque senesque,
Vulgusque proceresque gemunt; scissaque capillos
Planguntur matres Calydonides Eveninae.
Pulvere canitiem genitor, vultusque seniles
Fœdat humi fusus; spatiosumque increpat ævum.
Nam de matre manus, diri sibi conscia facti,
Exegit pœnas, acto per viscera ferro.
Non mihi si centum Deus ora sonantia linguis,
Ingeniumque capax, totumque Heliconæ dedisset;
Tristia persequeretur miserarum dicta sororum:
Immemores decoris liventia pectora tundunt;
Dumque manet corpus, corpus refoventque, forentique:
Oscula dant ipsi, posito dant oscula lecto.
Post cinerem, cineres haustos ad pectora pressant,
Adfusæque jacent tumulo; signataque saxa
Nomine complexæ, lacrymas in nomine fundunt.
Quas Parthaonæ tandem Letoia clade
Exsatiata domus, præter Gorgenque, nurumque
Nobilis Alcenæ, natis in corpore pennis
Adlevat; et longas per brachia porrigit alas;
Gorneaque ora facit; versasque per aera mittit.

V. Après avoir partagé les périls de cette chasse glorieuse, Thésée avait tourné ses pas vers les mers où jadis régnait Érichthon. Cependant Achéloüs lui barre le chemin et le force à s'arrêter devant les eaux enflées par l'orage: « Entrez, lui dit le dieu, entrez dans ma grotte, illustre descendant de Cécrops, et ne vous hasardez pas à la violence de mes ondes: c'est un torrent qui roule avec un fracas épouvantable les arbres et les rochers déracinés dans sa course: je l'ai vu souvent emporter à la fois les troupeaux et leurs étables, trop voisins de ses bords, sans que le taureau pût trouver aucun secours dans sa force, ni le cheval dans sa vitesse; combien de jeunes et vigoureux nageurs, à l'époque où les neiges fondues s'écoulaient des montagnes, n'a-t-il pas engloutis dans ses rapides tourbillons? Il est plus sûr de vous reposer ici et d'attendre que le fleuve, reprenant la limite accoutumée de ses rivages, ait ramené dans son lit ses ondes apaisées. » « J'userai, répond Thésée, et de vos conseils et de l'asile que vous m'offrez. » A ces mots il suit le dieu dans sa grotte. Les murs en sont formés de pierres poreuses et de rocs taillés sans art; la terre y est couverte d'un frais tapis de mousse, et la voûte parsemée de coquillages diversement colorés. Le soleil avait mesuré la moitié de sa course; Thésée et ses compagnons prennent place sur les lits qu'on a dressés pour eux, ici Pirithoüs, là le héros de Trézène, Lélex, dont les rares cheveux commencent à blanchir, et tous ceux que le fleuve, charmé

V. Interea Theseus sociati parte laboris
Functus, Erechtheas Tritonidos ibat ad arces.
Clausit iter, fecitque moras Achelous eunti,
Imbre tumens: « Succede meis, ait, inelyte, tectis;
Cecropida; nec te committe rapacibus undis.
Ferre trabes solidas, obliquaque volvere magno
Murmure saxa solent: vidi contermina ripæ
Cum gregibus stabula alta trahi; nec fortibus illic
Profuit armentis, nec equis velocibus esse:
Multa quoque hic torrens, nivibus de monte solutis,
Corpora turbineo juvenilia vortice mersit.
Tutior est requies, solito dum flumina currant
Limite, dum tenues capiat suus alveus undas. »
Adnuit Ægides: « Utaque, Acheloe, domoque,
Consilioque tuo, » respondit; et usus utroque est.
Pumice multicaivo, nec levibus atria topthis
Structa subit: molli tellus erat humida musco;
Summa lacunabant alterno murice conchæ.
Jamque duas lucis partes Hyperione menso,
Discubuerat toris Theseus comitesque laborum:
Hac Ixionides, illa Træzenius heros.

de recevoir un si noble convive, avait admis à cet honneur. Aussitôt des Nymphes aux pieds nus chargent la table de mets; après les avoir enlevés, elles apportent du vin dans des vases de cristal. Alors, les yeux tournés sur la mer qui se déroule à ses pieds: « Quel est, dit le héros, en le montrant du doigt, le lieu que nous voyons d'ici? Quel est, je vous prie, le nom de cette île, ou plutôt de ces îles, car j'en crois voir plusieurs? » « Il y en a plus d'une en effet, répond le dieu; ce sont cinq îles que la distance semble confondre. Écoutez, et vous serez moins surpris que Diane ait tiré vengeance des mépris d'Œnée. Ces îles étaient autrefois des Naiades; un jour qu'elles sacrifiaient dix jeunes taureaux, elles convièrent à leurs fêtes toutes les divinités champêtres: oublié seul, je ne parus ni aux danses ni au festin sacré. Indigné, je soulève mes eaux; jamais elles ne se débordèrent avec plus de fureur; gonflé de vagues et de colère, je sépare en lambeaux et forêts et campagnes, et ces Nymphes roulent emportées avec leur demeure jusqu'au sein de la mer: en vain elles se souviennent alors de moi; les flots de la mer s'unissent aux miens pour diviser ce continent et le partager en cinq îles; ce sont les Échinades, que vous voyez sortir du milieu des eaux.

« Portez plus loin vos regards: au delà de toutes ces îles n'en voyez-vous pas une autre? Le nautonnier l'appelle Périmèle (14): hélas!

Parte Lelex, raris jam sparsus tempora canis;
Quosque alios parili fuerat dignatus honore
Amnis Acarnanum, lætissimus hospite tanto.
Protinus adpositas nudæ vestigia Nymphæ
Instruxere epulis mensas; dapibusque remotis,
In gemma posuere merum: tum maximus heros,
Æquora prospiciens oculis subjecta: « Quis, inquit,
Ille locus? digitoque ostendit, et, insula nomen
Quod gerat illa, doce: quanquam non una videtur. »
Amnis ad hæc: « Non est, inquit, quod cernimus, unum;
Quinque jacent terræ: spatium discrimina fallit.
Quoque minus sprete factum mirere Dianæ,
Naiades hæc fuerant; quæ quum bis quinque juvencos
Mactassent, rurisque Deos ad sacra vocassent,
Immemores nostri festas duxere choreas.
Intumui, quantisque feror, quum plurimus, unquam,
Tantus eram; pariterque animis immanis et undis,
A silvis silvas, et ab arvis arva revelli;
Cumque loco Nymphas, memores tum denique nostri,
In freta provolvi: fluctus nosterque marisque
Continuam diduxit humum; partesque resolvit
In totidem mediis quot cernis Echinadas undis.

elle doit m'être bien chère. Emporté par ma tendresse, je ravis ses virginales faveurs. Hippodamas, son père, dans sa fureur jalouse, la précipita dans la mer, du haut d'un rocher, et fit périr avec elle le tendre gage de nos amours; je la reçus dans mes bras, et, la soutenant sur les flots: « Neptune, à qui est échu en partage l'empire des eaux, le plus puissant de tous après celui des cieux, dieu du trident, m'écriai-je, qui vois tous les fleuves, objet du culte des mortels, se perdre dans les abîmes et t'apporter le tribut de leurs eaux, entends ma voix, accueille avec faveur ma prière; la Nymphé que je porte dans mes bras n'est coupable que de ma faute. Si la justice et la pitié avaient pu toucher le cœur d'Hippodamas, s'il eût été père, ou moins oublieux des droits de la nature, il aurait plaint sa fille, et fait grâce à nos amours. Viens au secours de cette infortunée que la cruauté d'un père condamné à périr dans les flots; donne-lui asile, ou qu'elle devienne cet asile elle-même, et que, changée en île, je puisse encore l'embrasser de mes eaux. » Neptune incline la tête en signe de consentement, et ce signe ébranle tout l'empire des mers; à cette secousse, la Nymphé tremble d'effroi, et pourtant elle nage encore, et sa main soutient sa poitrine qui palpète de crainte. Bientôt je la presse dans mes bras, et je sens tout son corps se durcir, et son sein s'envelopper d'une épaisse couche de terre; je lui

« Ut tamen ipse vides, procul, en procul una recessit
Insula grata mihi: Perimelen navita dicit.
Huic ego virgineum dilectæ nomen ademi.
Quod pater Hippodamas ægre tulit, inque profundum
Propulit e scopulo parituræ corpora natæ.
Excepi, nantemque ferens: « O proxima celo, undæ,
Regna vagæ, dixi, sortite, Tridentifer, undæ;
In quo desinimus, quo sacri currimus amnes,
Huc ades, atque audi placidus, Neptune, precantem.
Huic ego, quam porto, nocui: si mitis et æquus, inquit,
Si pater Hippodamas, aut si minus impius esset,
Debuit illius misereri, ignoscere nobis.
Adfer opem; mersæque, precor, feritate paterna
Da, Neptune, locum: vel sit locus ipsa licebit.
Hunc quoque complectar. » Movit caput æquoreus rex,
Concussitque suis omnes adsensibus undas:
Extimuit Nymphæ; nabat tamen; ipse natantis
Pectora tangebam trepido salientia motu.
Dumque ea contracto, totum durescere sensi
Corpus, et inducta condi præcordia terra.
Dum loquor; amplexa est artus nova terra iatantes
Et gravis increvit mutatis insula membris.

parley et la terre s'amasse et s'épaissit de plus en plus autour de ses membres; Périmède n'est plus qu'une Ile.
 VI. Achéloüs, en cessant de parler, avait laissé tous les esprits émerveillés de ces prodiges; mais plein d'un orgueilleux mépris pour les dieux, le fils d'Ixion raille la crédulité de ses compagnons: « Ce sont des fables que vous nous contez, dit-il; et vous prêtez aux dieux trop de pouvoir, Achéloüs, si vous croyez qu'ils puissent à leur gré retirer aux corps les formes qu'ils leur ont données. » Ces paroles impies excitent à la fois l'étonnement et le blâme universel, et, prenant le premier la parole: « Croyez-le bien, dit Lélex, dont l'âge a mûri la raison; la puissance des dieux est infinie et ne connaît pas de limites; leur volonté, c'est leur puissance. Un récit va dissiper vos doutes. Au sommet d'un mont de Phrygie, s'élève un chêne auprès d'un tilleul; dans un enclos qu'entoure un faible mur; j'ai vu moi-même ces lieux, lorsque Pithée m'envoya dans les contrées où Pelops, son père, régnait autrefois. Non loin de là est un étang, terre populeuse jadis, maintenant, retraite liquide des plongeurs et des foulques, amis des marais. Jupiter visita ces lieux sous les traits d'un mortel; le dieu du caducée accompagna son père, après avoir déposé ses ailes. Ils vont en cent maisons demander l'hospitalité; cent maisons se ferment devant eux; une seule s'ouvre pour les recevoir, humble cabane couverte de chaume et de roseaux. C'est là

VI. Annis ab his tacuit: factum mirabile cunctos
 Moverat, irridet credentes; utque Deorum
 Spretor erat, mentisque ferox Ixione natus,
 « Ficta refers, nimiumque putas, Acheloe, potentes
 Esse Deos, dixit, si dant adimuntque figuras. »
 Obstupuere omnes; nec talia dicta probarunt:
 Ante omnesque Lelex, animo maturus et ævo
 Sic ait: « Immensa est, finemque potentia cœli
 Non habet, et quicquid Superi voluere, peractum est;
 Quoque minus dubites, tiliæ contermina quercus
 Collibus est Phrygiis, modico circumdata muro.
 Ipse locum vidi: nam me Pelopeia Pithæus
 Misit in arva, suo quondam regnata parenti.
 Haud procul hinc stagnum, tellus habitabilis olim;
 Nunc celebres mergis fulicisque palustribus undæ.
 Jupiter huc, specie mortali, cumique parente
 Venit Atlantiades, positus caducifer alis.
 Mille domos adiere, locum requiemque petentes;
 Mille domos clausere seræ: tamen una recepit,
 Parva quidem, stipulis et canna tecta palustri.
 Sed pia Baucis anus, parilique ætate Philemon

que la pieuse Baucis, alors chargée d'ans et Philémon, qui était du même âge, s'unirent dans leur jeunesse; c'est là qu'ils ont vieilli ensemble. Pauvres et résignés, leur humilité avait allégé pour eux le fardeau de l'indigence. Ne cherchez dans cette demeure ni maîtres ni serviteurs: seuls ils composent toute leur maison; chacun exécute les ordres qu'il a donnés lui-même. A peine les habitants des lieux ont-ils franchi le seuil de l'étroite demeure, en se courbant sous l'humble porte, que Philémon les invite à se reposer et leur présente des sièges que Baucis, attentive, couvre d'un rustique tapis; elle écarte ensuite du foyer les cendres encore tièdes, et cherche à ranimer le feu de la veille en y jetant pour aliment des feuilles et de l'écorce d'arbre, qui s'enflamment au souffle haletant de son haleine; elle y ajoute des sarments et des branches de bois sec, qu'elle arrache du toit de la cabane et rompt en morceaux; puis elle approche de la flamme un petit vase d'airain. Pendant qu'elle dépouille de leurs feuilles les légumes cueillis par son époux dans le jardin qu'arrose une source, le vieillard détaché, à l'aide d'une fourche, un morceau de lard suspendu depuis longtemps aux solives enfumées; il en coupe une mince tranche et la plonge dans l'eau bouillante qui domptera sa crudité. Cependant, pour tromper l'ennui de l'attente et abrégé le temps de ce long apprêt, ils s'entretiennent avec leurs hôtes. Il y avait une aiguière de hêtre que son anse courbée retenait pendante au clou de la muraille: remplie d'eau

Illa sunt annis juncti juvenilibus; illa
 Consenuere casa; paupertatemque latendo
 Effecere levem, nec iniqua mente ferendam.
 Nec refert dominos illic famulosne requiras;
 Tota domus duo sunt; idem parentque jubentque.
 Ergo ubi cœlicolæ parvos tetigere penates,
 Submissoque humiles intrantur vertice postes,
 Membra senex positus jussit relevare sedili:
 Quo superinjecit textum rude sedula Baucis.
 Inde foco tepidum cinerem dimovit, et ignes
 Suscitât hesternos; folisque et cortice sicco
 Nutrit, et ad flammæ animâ producit anili;
 Multifidasque faces, ramalique arida tecto
 Detulit, et minuit, parvoque admovit aheo;
 Quodque suus conjux riguo collegerat horto,
 Truncat olus foliis: furca levat ille bicorni
 Sordida terga suis, nigro pendentia ligno.
 Servatoque diu resecat de tergore partem
 Exiguam, sectamque domat ferventibus undis.
 Interea medias fallunt sermonibus horas,
 Sentiri que moram prohibent: erat alveus illic

tiède, elle sert à réchauffer les pieds des voyageurs. Au milieu de la cabane s'élevait, couvert d'une molle natte de mousse, un lit dont le corps et les pieds étaient en saule. On étend sur ses contours un tapis qui ne sert qu'aux fêtes solennelles; c'était pourtant un lambeau d'étoffe grossière et usée, digne ornement d'une couche de saule. Les dieux y prennent place: la tremblante et active ménagère dresse devant eux la table dont elle égale les pieds chancelants avec les débris d'un vase d'argile; puis elle l'essuie et la parfume avec des feuilles de menthe. Elle sert alors la baie que la chaste Minerve fait mûrir sous deux couleurs différentes; le fruit du cornouiller, conservé dès l'automne dans de la lie de vin; des laitues, des rayes, du laitage frais, et des œufs, cuits à la tiède chaleur de la cendre; le tout sur des plats de terre. Elle apporte ensuite un grand vase de la même matière, rempli de vin, avec des coupes de hêtre, dont l'intérieur est enduit de cire. Bientôt arrivent les mets apprêtés sur la flamme, et le vin qui n'a pas eu le temps de vieillir, et que Baucis écaie un peu pour faire place aux mets du second service. On voit paraître, dans des corbeilles, des noix et des figues mêlées aux fruits ridés du palmier, des prunes, des pommes parfumées, et des grappes cueillies sur les tiges vermeilles de la vigne; placé au milieu de la table, un blanc rayon de miel couronne le ban-

Fagineus, curva clavo suspensus ab ansâ;
 Is tepidis impletur aquis; artusque fovendos
 Accipit: in medio torus est de mollibus ulvis
 Impositus lecto, sponda pedibusque salignis:
 Vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo
 Sternere consuerant; sed et hæc vilisque vetusque
 Vestis erat, lecto non indignanda saligno.
 Adcubare Dei: mensam succincta tremensque
 Ponit anus; mensæ sed erat pes tertius impar;
 Testa parem fecit: quæ postquam subdita clyvum
 Sustulit, æquatam mentæ tersere virentes.
 Ponitur hic bicolor sinceræ bacca Minervæ
 Conditaque in liquida corna autumnalia face
 Intubaque, et radix, et lactis massa coacti
 Ovaque, non acri leviter versata favilla:
 Omnia fictilibus; post hæc celatus eadem
 Sistitur argilla crater, fabricataque fago
 Pocula, qua cava sunt, flaventibus illita ceris,
 Parva mora est; epulasque foci misere calentes:
 Nec longæ rursus referuntur vina senectæ:
 Dantque locum mensis paulum seducta secundis.
 Hic nux, hix mixta est rugosis carica palmis
 Prunaque, et in patulis redolentia mala canistris

quet. Le repas fut assaisonné par ces manières affables et cette bonne volonté pleine d'empressement qui donne du prix à toute chose. Cependant le vase se remplissait de lui-même à mesure qu'on le vidait; le vin allait augmentant au lieu de diminuer. A la vue de ce prodige, frappés d'étonnement et de crainte, Philémon et Baucis lèvent au ciel leurs mains suppliâtes et conjurent les dieux d'excuser les modiques apprêts d'un si pauvre repas. Il leur restait encore une oie, garde unique de leur humble cabane: ils veulent l'immoler à leurs divins hôtes; l'oiseau rapide fatigue à sa poursuite leurs pas appesantis par l'âge, et leur échappé longtemps; enfin il cherche un asile entre les pieds des immortels, qui défendent de le tuer. « Oui, nous sommes des dieux, disent-ils; nous allons punir l'impiété de vos voisins; vous seuls ne serez point enveloppés dans leur malheur; quittez seulement votre demeure, et suivez-nous, tous les deux, au sommet de cette montagne. Les vieillards obéissent: à l'aide d'un bâton, ils s'efforcent de gravir la longue pente de la montagne. Ils n'étaient qu'à une portée de flèche du sommet, lorsqu'ils retournent la tête; le bourg entier a disparu, englouti dans les eaux du marais; leur cabane seule est restée debout. Pendant qu'ils admirent ce prodige et déplorent le sort de leurs voisins, cette antique chaumière, trop étroite même pour deux maîtres, est changée en temple, et des colonnes s'élève-

Et de purpureis collectæ vitibus uvæ;
 Candidus in medio favus est; super omnia vultus
 Accessere boni, nec iners pauperque volutas.
 Interea, quoties haustum cratera repleri
 Sponte sua, per seque vident succrescere vina,
 Attoniti, novitate pavent, manibusque supinis
 Concipiunt Baucisque preces, timidusque Philemon
 Et veniam dapibus, nullisque paratibus orant.
 Unicus anser erat, minima custodia villæ
 Quem Dis hospitibus domini mactare parabant:
 Ille celer penna tardos ætate fatigat,
 Eluditque diu; tandemque est visus ad ipsos
 Confugisse Deos. Superi vetuere necari;
 « Dique sumus, meritasque luctu vicina paræ
 Impia, dixerunt; vobis immunibus hujus
 Esse mali dabitur; modo vestra relinquite lecta
 Ac nostros comitate gradus, et in ædua mentis
 Ite simul. » Parent ambo, baculisque levati
 Nituntur longo vestigia ponere clyvo.
 Tantum aberant, summo quantum semel ire sagitta
 Missa potest; flexere oculos, et mersa palude
 Cætera prospiciunt, tantum sua lecta manere.
 Dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum.